

현대 문화를 통한 한국어 교육 항목 선정 연구

-베트남 현지 대학생을 대상으로-

Nguyen Thi Van

Nguyen Thi Thanh Huyen

Pham Thi Tuyet

University of Languages & International Studies

Vietnam National University, Hanoi

Abstract

Learning about culture is an integral part of any foreign language study. Likewise, learners who are studying Korean are required to absorb its culture. Having knowledge of Korean culture not only helps learners to understand more deeply about its nation as well as hospitable people but also nurtures their passion for study which therefore brings positive effects on Korean learners. With aim at creating interesting and effective methods for Korean learning, our group decided to carry out this research. Our research is focused on collecting data and then selecting typical and familiar Korean culture features to put them into real Korean teaching. Based on the research of Korean culture education in Vietnam, we would propose some dominating aspects in such culture education like Korean daily life, linguistic culture, spiritual culture, art and some significant regimes.

1. 서론

1.1. 한국 문화 교재 개발의 필요성과 목적

오늘날 한국뿐만 아니라 전 세계에서 나날이 뜨거워지고 있는 한류 열풍 또는 한국의 경제 신장으로 한국문화 및 한국어에 대한 관심이 점점 커지고 한국어 학습자의 수도 급증하고 있는 것으로 나타났다. 언어와 문화는 불가분의 관계라는 말이 있듯이 한 언어를 배운다는 것은 한 문화를 배운다는 의미가 되기도 한다. 또는 문화를 배우는 것은 학습자의 흥미를 유발하는 데 큰 역할을 한다고 할 수 있다.

선행 연구 자료들을 살펴보면 오래 전부터 많은 학자들은 한국어 교육에 문화 교육의 역할을 강조해 왔다. 그럼에도 불구하고 외국인 대상으로 출판된 한국어 교재들을 보면

현재 대부분 언어적인 기능에만 초점을 맞추고 있는 상황이다. 한국어교재에 문화 내용을 담으려 한 노력이 보이기는 하지만 아직 미흡한 부분이 꽤 많다고 할 수 있다.

한국어 교재에 나타난 문화교육의 문제점에 대해 (민현식, 2006)에서는 다음과 같이 지적하고 있다.

첫째, 한국어 교재를 통하여 이루어진 문화 교육이 문화의 특성이나 내용을 소개하는 일반적인 문화 교육에 치중되어 언어와 문화가 분리된 교육이 대부분이다.

둘째, 교재마다 문화를 설명문 형식으로 제공하고 있는데 설명식 문화 제공이 한국어 능력 신장에 도움이 될지 의심스럽다.

셋째, 교재의 단원 구성에서 단원의 맨 뒤에 위치한 문화 항목들은 단지 덧붙여 있는 형식을 취하는 경우가 대부분이다.

넷째, 각 교재에서 문화 교육을 위해 선택한 대부분의 내용은 전통문화에 치중되어 있고 현실 문화는 소수에 불과하다.

다섯째, 의사소통 능력 향상을 위한 등급화된 문화교육이 필요하다고 보았다.

위에서 말한 바와 같이 전통문화와 현대문화의 비중을 보면 전통문화의 항목이 비교적 많다. 그런데 학습자는 한국의 현대인 문화 항목에 대한 요구가 높아지는 상황에 현대문화를 반영한 내용을 많이 다룰 필요가 있다.

또한 현재 베트남에서 문화 교육 교재는 학습자의 숙달도를 고려한 교재가 거의 없어서 학습자 숙달도를 고려한 문화 교재가 필요하다. 또는 베트남 문화와 한국문화 사이의 문화를 비교하여 문화의 이해를 돕는 교재 구성 개발이 요구된다.

한국어 학습자 중에 한국문화를 도구로 한국어를 공부하는 학생도 있고 단순히 한국어를 배우고 싶은 학생도 있다. 따라서 학습자 그룹이 원하는 방향이 무엇인지 요구에 맞는 교재 개발이 필요하다고 할 수 있다.

선행 연구에서 언급한 문제점들과 제안을 반영하여 베트남 한국어 학습자들이 한국어 학습에 돕는 현대한국문화 교육 항목을 선정하고자 한다. 현실에 가까운 현대 문화를 이해시키고, 중급 학습자들에게 차별화된 내용을 제시하는 데에 이 연구의 목적을 둔다.

1.2. 한국 문화 교육의 선행 연구

외국인을 위한 한국어교육에서 한국문화 교육을 다루는 연구들을 살펴보면 다음과 같다.

민현식 (2004)은 한국 문화 교육을 위해서 문화를 문자문화, 역사 언어문화, 매체언어 문화, 대중언어문화, 영상 언어문화, 의사소통 문화, 방언 문화, 국제 한국어 문화라는 주제별로 나누었다.

이미혜 (2005)는 한국 문화 중 대중문화를 통한 언어문화에 한정하여 교육 모형과 방법을 살펴보았다. 한국어 교육 기관에서 대중문화 교육을 어떻게 실시하고 있는지를 현황을 조사하고 학습자 요구 조사를 통해 요구를 파악하였다.

이혜영 외 (2006)는 한국어 문화 교육과 관련된 기존 논의를 정리하고 중국에 있는 한국어 전공 교수 및 학생을 대상으로 한 요구조사 결과를 분석하는 것을 통해서 중국 한국어 전공자를 위한 한국 사회-문화 교재 개발방향을 제시하였다.

권오경 (2009)은 한국 문화 범주를 성취, 행동, 관념의 3 가지 유형으로 제시하여 문화를 분류하는 데 도움이 된 점에서 의의가 있었다.

이미혜 (2010)는 한국 개관, 현대 생활문화, 현대 예술문화, 전통 생활문화, 전통 예술문화, 한국의 문화재라는 항목을 소개했다. 그리고 외국인을 위한 한국문화 항목을 “지금, 한국은”, “역사속 한국”, “한국, 한국인”으로 선정하였다.

최주열·김명권 (2013)은 문화 교육 항목 선정에 대한 연구로 학습자의 요구 조사를 통해 12 개의 한국 문화 교육 항목을 선정했으며 강의 내용을 제시했다.

김해옥 (2012)은 현재 개발된 교재의 장단점을 파악하고 교재 개발의 개선방향 및 방안을 제시하려고 했다.

최주열·김명권 (2013)은 문화 교육 항목 선정에 대한 연구로 학습자의 요구 조사를 통해 12 개의 한국 문화 교육 항목을 선정했으며 강의 내용을 제시했다.

황설운 (2013)은 학문 목적 한국어 학습자, 다시 말하면 한국에서 유학하는 외국인 대학생을 대상으로 하는 문화교육 항목을 선정하였다. 문화의 내용을 학업문화, 일상생활문화, 언어문화, 사회문화, 예술문화의 다섯 영역으로 분류했다.

문화교육을 위한 교재 (단행본)도 찾을 수 있었는데 그 중 가장 눈에 띄는 것이 순천향대 한국어교육원 (2008)의 ‘문화로 배우는 한국어 1, 2’였다. 다양한 사진과 삽화를 통해 학습자의 이해를 쉽게 했다. 총 6 개의 주제를 선정했는데 한국에서 한국어를 배우는 학습자를 대상으로 실제 체험이 가능한 현장을 중심으로 구성하였다.

문화체육관광부는 2006 년부터 한국의 100 가지의 상징을 선정하였다. 위의 100 가지의 상징을 한국의 대표적 문화를 제시할 수 있었지만 너무 많다는 점은 읽는 사람 또는 학습자가 전부 다 이해하는 데 어려워질 수도 있다. 그리고 대부분 주제는 전통문화라서 현대문화에 대한 부분이 부족하다는 점은 단점이다.

조항록 (2008)은 외국인을 위한 한국사회와 문화라는 이름의 읽기교재는 5-7 급 학습자를 대상으로 하였으며 한국의 개괄적인 정보를 보여준다. 지리와 계절, 현대 한국, 한국어, 의식주, 일생, 언어생활, 공공시설과 제도, 여가생활과 취미, 역사, 사고방식 등 10 가지로 항목을 분류하였다.

선행논문에서 한국문화 교육의 바람직한 방향으로 제안한 것들을 살펴보니 공통점을 찾을 수 있었다. 이번 연구에 기본 배경이 될 만하다고 생각하는데 이를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 선행 연구에서 이루어진 설문 결과에 따르면 대부분의 경우 현대문화 교육을 선호하였으나 교재에서는 전통문화에 대한 소개로 치우친 경향이 있다. 그러므로 학습자 요구 조사를 바탕으로 문화 내용 구성할 필요하다.

둘째, 흥미로운 교재를 구성하기 위해 여러 가지의 방법으로 접근하는 것이 좋다. 예를 들면 영화, 드라마, 뮤직비디오 등 멀티미디어 자료를 활용하는 것이다. 이를 실천하려면 문화 교수학습의 전문화가 필요하다. 즉 문화교육을 위한 다양한 방법론과 보조자료를 개발해야 한다.

셋째, 일방향적으로 한국 문화를 전달하는 게 아니라 상호 문화 이해를 촉진하는 방향으로 접근하는 비교문화적 관점으로 봐야 한다.

넷째, 교사를 위한 문화 교육도 강화하도록 한국어 교사를 위한 지침서를 개발할 필요가 있다.

위에서 선행연구들을 간단히 살펴보았는데 선행연구들이 구체적 교수 방법의 제시는 부족하다고 할 수 있다. 교육 방법에 대한 이론적인 대안 제시도 충분히 가치가 있으며 앞으로의 연구에 도움이 될 만하지만 더 나아가 실제적인 방안까지 보여주었으면 하는 바람이 있다.

1.3. 연구 내용 및 방법

기존 교재에 제시된 한국문화가 전통문화 소개에 치우친 경향이 있으나 학습자들은 한국의 현대문화에 대한 학습요구가 높았다. 또한 외국에서 한국어를 배우는 학생들이 오늘날의 한국문화를 접하기는 어려웠을 것이라는 판단으로 한국의 현대문화 즉, 동시대의 문화를 교육하기 위한 자료 (교재) 개발을 전제로 이 연구를 진행했다.

우선 베트남에서의 한국문화 교육의 현황을 살펴보고, 현황을 통해 현지에서의 문화교육은 어떠한 문제점이 있는지 파악해보려고 한다.

기존 연구 및 교재에 실린 문화 교육의 분류와 항목을 살펴보고, 베트남에서 실제로 가르칠 학습자 집단을 대상으로 요구 조사를 실시하고 분석한다.

광범위한 한국의 현대문화 중 어떤 항목을 선정할 것인가, 선정한 항목을 어느 수준의 학습자에게 어떤 교수학습방법으로 제시할 것인가, 한국어 기능 (읽기)과 어떻게 연계해서 교육할 것인가를 고려해 수업모형을 제시하고자 한다.

2. 본론

2.1. 문화의 개념 및 범위 (현대문화)

이기태의 “한국문화 이해”에 따라 문화는 “경작하다”의 의미를 가지고 있는 “culture”의 한국어 번역이다. 즉, 문화는 자연과 대칭되는 개념으로서 인간이 삶을 영위하기 위해서 자연환경을 이용하거나 극복하는 과정에서 창조하고 발전시켜온 모든 생활 양식을 의미한다.

문화에 대한 정의는 매우 많은데 대부분은 두 가지의 범주로 나눌 수 있다. 바로 총체론적인 시각과 관념론적인 시각이다.

* 총체적인 시각: 이 시각으로 볼 때 “생활양식으로서의 문화”라는 말이 많이 나타날 것이다. 그리고 문화는 “한 인간 집단의 생활양식의 총체”라는 말로 가리킨다. 타일러 (E.B. Tylor)는 문화란 “지식, 신앙, 예술, 법률, 도덕, 관습 그리고 사회의 한 구성원이 획득한 모든 능력이나 관습을 포함하는 복합총체”이다. 즉, 문화는 인간과 인간이 소유하는 모든 것이다. 이 정의는 가장 오래되고 포괄적인 것이라고 할 수 있다.

* 관념론적인 시각: 관념론적인 입장에서 문화를 이해하는 사람들은 실제로 관찰할 수 있는 행위를 지배하는 규칙 또는 원리를 문화라고 한다. 구디나프 (W.H. Goodenough)는 “문화는 사람의 행위나 구체적인 사물 그 자체가 아니라 사람들의 마음속의 있는 모델이며, 그 구체적인 현상으로부터 파악한 하나의 추상이다”라고 한다. 즉 도구와 행동, 제도 등 구체적인 것들을 문화라고 부르지 않고 어떤 행동을 하기 위한 기준이나 표준, 규칙 등을 문화라고 부른다.

두 가지의 시각은 어떤 것이 맞는지 평가하는 게 아니라 한국어 교육의 주제에 맞게 본 연구에서 문화의 개념은 한국 사회 전체 구성원의 가치관, 사고방식, 일상생활의 모든 행동 양식 및 구성원에 의해 생산되는 산물을 담고 있는 총체적인 것으로 할 것이다. 문화는 시대적 기준으로 “전통문화”와 “현대문화”로 나눌 수도 있다. 그런데 전통과 현대문화의 구분이 시간적 기준이기보다 문화의 공간적 인식이라고 할 수 있다. 본고에서 다루는 한국 현대문화는 한국의 오늘날의 문화라고 할 수 있다. 즉, 한국 경제가 발전하면서 나타난 한국적인 문화이다. 특히, 최근 10여 년동안 꾸준히 인기를 끌면서 자연스럽게 나타나게 된 현상들이다. 현재 한국 사람들이 어떻게 살아가는지, 어떤 것들이 한국 사람 생활을 지배하고 있는지 이러한 주제를 다룰 것이다. 현대문화를 다룬다고 해서 전통문화를 완전히 부정하는 것이 아니다. 현대문화는 전통문화와 따로 따질 수 없는 것이고 전통문화에서 비롯된 것이라고 할 수 있다. 예를 들어서 한국의 대표적인 음식 김치가 그 중 하나이다. 예전에 김치를 담근 후 보관하기 위해 땅에 김치를 묻은 반면 오늘날 집집마다 김치냉장고를 적어도 하나씩 가지고 있다. 이를 통해서 전통음식인 김치에 대한 생각 또는 사고방식은 어떻게 변해가고 있는지를 알 수 있다.

2.2. 베트남에서의 한국문화 교육 현황

한국에서 한국어를 배우는 학습자의 경우 한국 문화 속에서 자연스럽게 문화를 접하고 익힐 수 있다. 물론 처음에 문화 차이로 인해 심한 경우 문화충격도 받을 수는 있겠지만 교실 내에서 교사와의 만남과 한국어 교재를 통한 교육, 교실 밖에서의 체험 학습 등이 한국 문화를 몸으로 익힐 수 있게 해 준다. 뿐만 아니라 한국생활을 하면서 만나게 되는 인간관계를 통해 한국 사람의 사고방식을 이해할 수 있는 통로가 열려 있다고 생각할 수 있다. 그러나 현지에서 한국어를 배우는 학습자의 경우는 이와 같지 않다. 한국 문화를 접할 수 있는 기회가 극히 적으며 교사나 교재를 통한 학습 외에는 한국문화를 알아가기 어렵다.

한국어 교육에서 문화 교육은 한국인 대상의 국어 교육보다 문화 학습을 통하여 의사소통 능력을 향상시키면서 문화를 탐구하는 경우가 많다. 현재 한국어 교육계에서 문화 연구가 활발하므로 학습자를 위한 문화 교육과정을 설계하는 다양한 교재가 있다. 이 교재들은 역시 한국어 습득 및 한국어 향상의 도구가 되는 목표로 개발했다.

현재 베트남에서 한국문화 교육은 보편화되지 않으므로 한국 문화 교재 따로 없고 일반적으로는 베트남 한국어 학습자들은 교재에서 나온 글을 공부하면서 한국 문화를 접근한다. 이 외에 한국 선생님 또는 인터넷을 통해서 알아보기도 한다. 학교에 따라 사용하는 교재도 다르지만 주로 서울대학교 교재, 연세대학교 교재, 경희대학교 교재, 고려대학교 교재, 이화여자대학교 교재를 활용하고 있다.

지금 하노이 국립 외국어대학교에서 사용하고 있는 경희대학교 교재 및 고려대학교 교재를 예로 분석할 것이다.

경희 대학교 한국어 교재는 초, 중급 1-4 권까지만 “한국문화” 영역으로 명시하고 5-6 권은 따로 없지만 문화 주제에 듣기, 읽기, 말하기 등을 통해서 학습자에게 한국문화를 소개한다. 교재에서 선정된 문화 교육 항목은 다음과 같다.

* 초급: 한국어 외에 영어로 한국문화 소개

- 초급 1: 인사예절, 식사예절, 한국의 상차림, 경어법, 한자어.

- 초급 2: 한국의 공휴일, 한국의 주요 전화번호, 한국의 명절, 한국인의 몸짓언어, 한국의 전통미인, 서울의 박물관, 사물놀이, 돌잔치, 한국의 가족.

* 중급: 한국어로 만 한국문화 소개

- 중급 1: 한국인의 별명, 몸과 관련된 표현, 주도, 경제와 속담, 절기와 세기 풍속, 날씨와 속담, 명사형으로 끝나는 관용표현, 말과 속담.

- 중급 2: 풍수지리, 속담 속의 떡, 관혼상제, 생활 속의 관용표현, 문자와 기원, 이름 작명법, 한국의 전통 무예, 동물과 관련된 속담, 세종대왕, 효와 속담.

고려 대학교 한국어 교재는 초.중.고급 1-6 권은 “한국문화” 영역으로 명시되어 있지만 영어로 되어 있고 고급 수준에서 “한국문화”부분은 한국어로 제시됩니다. 교재에서 선정된 문화 교육 항목은 다음과 같다.

* 초.중급: 영어로 한국문화 소개

- 초급 1: 한국인 인사 예절, 한국의 화폐, “생각해 보겠습니다”의 의미, 한국의 계절과 날씨, 한국의 주말 활동, 서울의 대중교통, 한국의 통신 문화, 한국인의 취미생활, 가족 호칭, 한국의 신분 확인 수단, 한국의 약국.

- 초급 2: 한국인의 호칭법, 인터넷 동호회, 날씨와 생활, 한국의 시장, 낯선 사람에게 말 걸기, “다음에 범 한 본 먹자”의 의미, 외모를 중시하는 한국인, 노약자석, 한국인과 이탈리아인, 한국의 여행지, 가족 호칭어의 다른 쓰임, 외국인을 위한 유익한 정보, 서울, 한국의 민간요법, 한국의 주거문화.

- 중급 1: 세계의 새해 결심, 한국의 소문과 관련된 속담, 혈애형과 성격, 한국인에게 나이란, 한국인이 좋아하는 머리 모양, 한국 사람이 다 됐다 고 느낄 때, 아이구! 지하철에 물건을 놓고 내렸네, 맞선, 한국의 재미있는 선물 문화, 태안의 기적, “소 잃고 외양간 고친다”, 한국 대학생의 달라진 직장 선택의 기준, 한국 지방의 특징, 한국의 명절 음식.

- 중급 2: 한국 남성의 병역 의무, 계절 음식, 온라인 쇼핑물을 효과적으로 이용하는 방법, 한국 남성의 가사 참여, 사랑 받은 신입 사원 3 계명, 한국의 젊은이들이 자주 쓰는 은어-속어, 스트레스 해소를 위한 한국인의 다양한 회식 문화, 한국 사람들이 어린 시절에 자주 하는 놀이, 한국의 테마 관광, 한국의 결혼 풍습, 바쁜 한국인들이 문화를 즐기는 방법, 대안 학교, 생활 속 녹색 성장, “사라의 열매”와 한국의 모금 문화, 알쏭달쏭 인터넷 신조어

- 고급 1: 한국, 원조 수혜국에서 원조국으로, 한국인의 많이 걸리는 병, 한국 대학생들이 선호하는 직장, 한국인이 사랑하는 애송시, 한국 전통문화 속의 과학 - 온돌, 한국의 행정 구역, 한국 대학생들의 수입과 지출, 한국인의 종교 생활, 훈민정음

- 고급 2: 달라지고 있는 한국인의 인생관, “눈치”로 알아보는 한국인, “꼬부랑 국수 줌 주시라고”의 의미, 한국의 교육열, 그때 그 시절, 한국의 위대한 발명, 한국 드라마에 이런 것 꼭 있다, 가조계획 표어 변천사, 한국의 유네스코 세계 유산

위에 볼 수 있듯이 경희대학교 한국어 교재의 경우는 중급학생이라면 한국 문화적 표현을 익힐 수 있을 뿐만 아니라 한국 문화에 대해서 개관적으로 이해할 수 있다. 그렇지만 교재에 나온 주제는 대부분 전통문화에 대한 주제라서 학습자에게 한국의 현대문화를 이해하는 데 부족하다고 할 수 있다.

고려대학교 한국어 교재의 경우는 문화 교육 항목은 대부분 현대문화라고 할 수 있지만 위에서 말한 듯이 초.중급 수준에서 다 영어로 된 것이라 한국어 학습 도구가 아니라고 볼

수 있다. 또는 문화에 대한 텍스트 분량이 적고 주제가 각 수준에 반복되어서 다양하지 않다고 할 수 있다. 고급 수준에 이르러 한국문화를 다루는 한국어 문서가 있어서 고급학습자만 한국어로 한국문화를 배울 수 있게 된다. 그러므로 초·중급 학습자를 위한 한국어로 된 문화교육 내용이 부족하다고 할 수 있다.

요즘 한국 사업들은 베트남으로 많이 진출하고 있음에 따라 한국어 전공 학습자들은 졸업한 후 대부분 한국 회사에서 취직한다. 그러므로 한국회사에서 잘 일할 수 있도록 한국 전통문화도 중요하기는 하지만 한국 현대인의 생활 및 사고방식 그리고 한국인의 직장생활 등 한국 현대문화 대해서 이해할 필요가 있다. 또한 한국어 문화 교육 목표의 하나는 목표어 문화와 학습자의 모국어 문화를 비교하면서 문화적 편견을 버리고 객관적으로 바르게 이해, 공감하는 능력을 기르는 것인데 이 교재는 전세계 외국인을 위한 한국어 교재라서 베트남 문화와 비교하는 부분이 아직 없다. 한국 문화와 베트남 문화는 다 동방문화권에 속해서 공통점도 있고 차이점도 있으니 비교하면서 공부하는 것이 학습자가 더 쉽게 습득할 수 있다.

2.3. 한국 문화 교육 항목 선정

지금까지 문화 교육 항목을 선정하는 데 있어서 여러 논의가 있었다. 연구들을 살펴보면 선정 기준보다는 어떤 분류로 나누느냐까지를 주 논의의 대상으로 삼았다.

사실 지금까지는 집필자의 직관에 의한 선정이 대부분이었다고 할 수 있다. 우인혜(2004)는 학습자의 요구와 호기심을 반영하는 내용을 최우선으로 답아야 한다고 했다. 즉, 어떤 기준을 따르기보다는 요구 분석이 더 중요하다는 입장이다. 그러나 한국에 대한 배경지식이 부족한 학습자의 경우에는 요구 분석을 한다고 하더라도 다양한 내용을 기대하기는 어렵다. 한국문화에 대한 관심과 교육 항목은 항상 일치할 수 있는 것이 아니다. 학습자가 관심 있어하는 분야만 가르칠 수 없고 한국에 대한 이해도가 넓지 않기 때문이다. 이에 따라 집필자 또는 교수자가 그 기준을 잡고 문화 항목을 제시하는 것은 중요하다고 할 수 있다.

그렇다면 그 기준을 어떻게 잡아야 할까? 첫째, 선행 연구에서 문화 교육 항목을 어떻게 나누었는지 살펴본 후 우리의 연구에서 가장 적합한 항목 분류를 선택한다. 둘째 베트남과 몽골 현지 학습자(수업에 들어오는 학생)들을 대상으로 요구조사를 한다. 이를 바탕으로 세부 항목을 선정하여 해당 급에 따라 수준의 차이를 두고 목표 한국어 기능을 강화하는 방안으로 수업 자료를 구성하고자 한다.

2.3.1. 선행 한국 문화 교육 항목 연구(문화 교육 내용의 유형화)

Brown(2001)에 따르면 언어와 문화는 밀접한 관계가 있기 때문에 언어를 성공적으로 공부하려면 목표어의 문화도 더불어 공부해야 될 것이며 언어를 교수하는

것도 문화적 관습, 가치관, 사고방식, 감정, 행동 양식 등을 포함하게 된다. 문화 교육의

내용은 매우 다양하다고 할 수 있다. 문화 교육 내용을 분류하는 데 관점에 따라 달라질 수 있다. 안경화 (2007)는 정신문화, 언어문화 항목, 예술문화 항목, 생활문화 항목, 제도문화 항목, 문화제 항목으로 나누었고, 박경수 외 (2010)는 외국인 학생을 위한 중급 한국 문화 교재에 언어문화, 생활문화, 대학문화, 지역문화, 전통문화, 문학 문화로 분류하였다. 임경순 (2009)은 한국 문화를 언어문화, 생활문화, 관념문화, 성취문화 네 가지로 분류했다. 그리고 한국 현대문화를 중심으로 하는 교재를 보면 이선이 - 이명순 (2011)의 “외국인을 위한 오늘의 한국”이 있는데 이 교재를 분석해보면 한국문화를 성취문화, 행동문화 그리고 관념문화로 나뉘어져 있었다. 한편, Hammerly (1986)는 제 2 언어 교수에서 다루어져야 할 문화 교육의 내용을 성취문화, 행동문화, 그리고 정보문화로 분류했다.

문화 교육이라면 학습자에게 목표어 문화의 개관적인 그림을 보여 줄 수 있을 만큼 문화의 다양한 측면에 대해서 언급할 필요가 있다. Hammerly (1986)처럼 성취문화, 행동문화, 정보문화로 문화 교육 내용을 나누면 학습자는 한국사람의 사상, 관점 등에 대해 알아볼 수 없다고 본다. 이러한 주제는 여러 가지의 주장이 존재할 수도 있지만 어떤 주장이 맞는지 평가하는 것이 아니라 학습자에게 현재 한국 사회에 이러한 사상 그리고 관점이 있고 이 문제들에 대해 어떤 주장들이 있는지만 알려주면 충분하고 생각한다. 또는 이선이 - 이명순 (2011)에 따라 문화 교육 내용을 성취문화, 행동문화, 관점문화로 나누면 학습자에게 목표어의 문화의 역사, 지리 등 기본적인 정보를 알릴 수 없다.

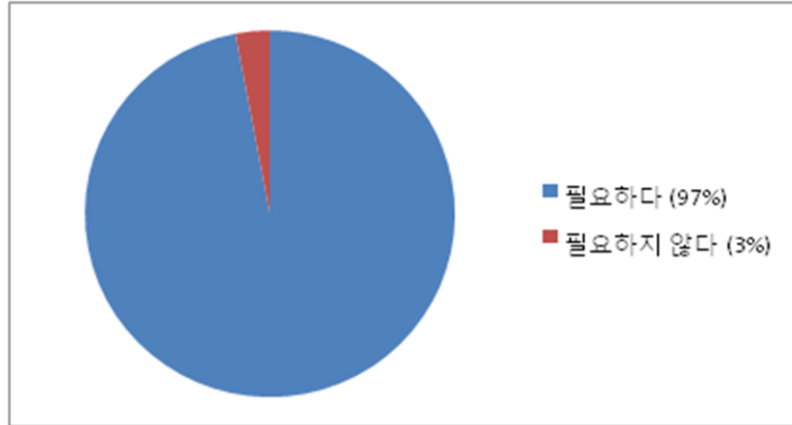
이에 본 연구에서 그간 이루어진 선행연구를 총체적이고 종합적으로 분석함으로써 현대문화 교육에 가장 적합한 ‘정신문화 항목, 언어문화 항목, 예술문화 항목, 생활문화 항목, 제도문화 항목, 문화제 항목’으로 분류하고 세부 항목을 선정하고자 한다. 이 여섯 가지 항목 중 현대 (동시대) 문화의 범위 안에 들며, 학습자의 요구가 높은 생활문화, 언어문화, 정신문화, 예술문화, 제도문화의 5 개 항목을 중심으로 연구를 진행하겠다.

2.3.2. 한국 문화 교육 요구 조사 및 분석

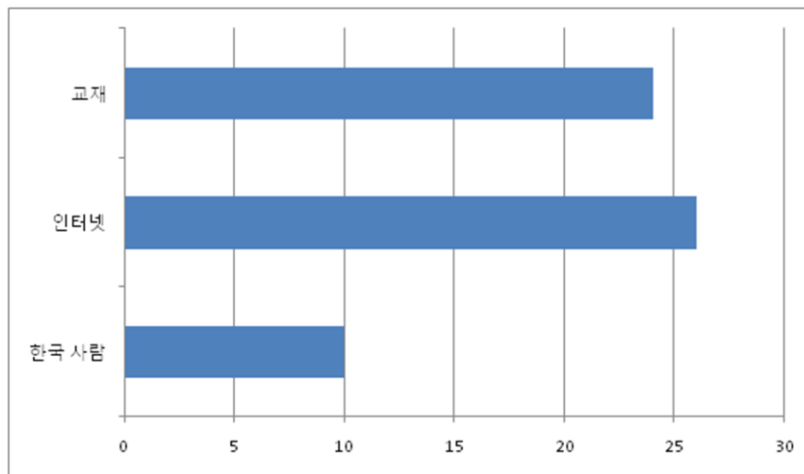
베트남 하노이 국립 외국어 대학교 2 학년 학생 (중급학생) 중 30 명을 대상으로 한국 문화 교육 요구 조사를 진행했다.

(1) 한국 문화에 대해서 잘 안다고 생각하는 학생이 비록 27%이며 나머지 73%는 한국 문화에 대해서 잘 알지 않다고 대답했다는 것으로 나타났다. 그래서 97%의 학생은 한국 문화 수업이 따로 있어야 된다고 생각한다.

<그림 1> 문화 수업 필요성



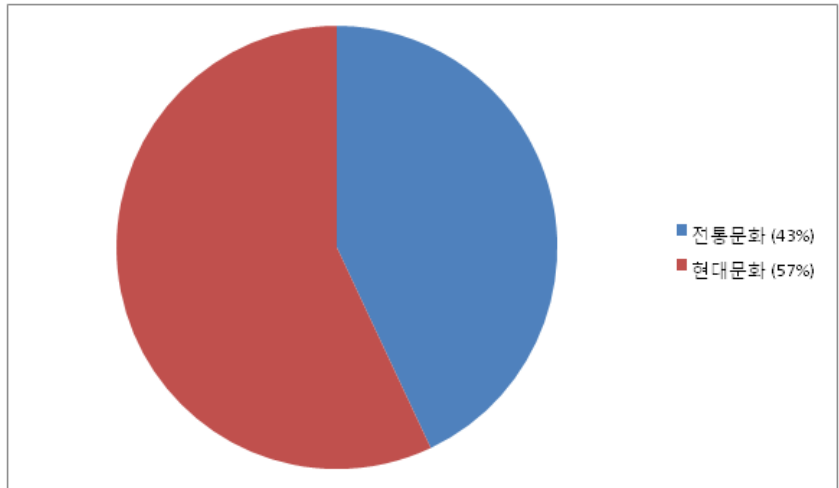
(2) 일반적으로는 학생들은 교재가 아니라 인터넷을 통해서 한국 문화를 알아보고 있다는 것도 나타났다. 구체적으로는 43%학생이 인터넷을 통해서 한국문화를 알아보고 40%학생이 교재를 통해서 한국문화를 알아보고 있다. 이유는 교재에 나와 있는 한국 문화 교육 항목이 너무 어렵거나 재미없다는 것으로 나타났다.



<그림 2> 한국 문화를 알아보는 수단

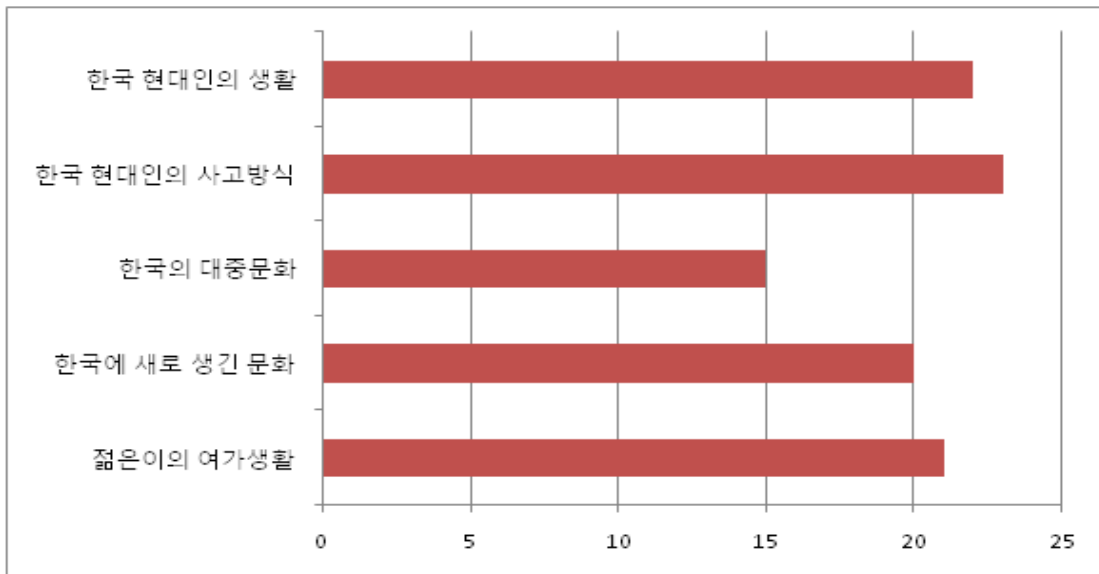
(3) 한국 전통문화와 한국 현대문화 중에 한국 현대문화에 대해서 관심을 가지는 비율이 더 높았다. 57%학생이 한국 현대 문화에 대해서 알아보고 싶다고 대답했고 43%학생이 전통문화를 더 이해하고 싶다고 대답하였다.

<그림 3> 베트남 학습자들의 알고 싶은 문화



(4) 한국 현대 문화라면 학생들은 주로 한국 현대인의 생활, 한국 현대인의 사고방식, 한국에서 새로 생긴 문화, 그리고 한국 젊은이의 여가생활에 대해서 관심을 가장 많이 가지고 있다. 비율이 각각 22%, 23%, 20%, 21%이다.

<그림 4> 베트남 학습자들의 알고 싶은 현대문화



(5) 마지막으로 한국 문화를 공부할 때 36%로 시청각 자료를 사용하면 가장 좋다고 생각한다.

조사결과를 분석한 결과 현재 베트남 한국어 학습자 (중급학생)는 전통문화보다 현대문화에 대해서 관심을 더 많이 가지고 있으며, 한국 문화 수업을 할 때 주로 시청각 자료를 통해서 배우기를 희망하고 있음을 알 수 있었다. 구체적으로 현대문화에서 한국

현대인의 생활, 사고방식, 젊은이들의 여가생활 그리고 한국에 새로 생긴 문화에 관심이 많다는 것을 볼 수 있다. 이를 바탕으로 한국 문화 교육 항목을 선정해보고자 한다.

2.3.3. 한국 문화 교육 항목 선정

1. 생활문화	<ol style="list-style-type: none"> 1. 장소 (명소): 제주도/명동/가로수길/남이섬 2. 여가생활: 캠핑/등산/커피 3. 음식: 김치와 김치냉장고/불고기와 불고기피자/삼계탕/미역국 4. 계절과 날씨: 장마/황사/복날 5. 배달: 음식 (치킨, 자장, 족발) 6. 신 (新)커뮤니케이션 SNS: 카톡, 카스, 페이스북 7. 스마트폰 중독 (공익광고 활용 가능) 8. 한국 대학생활 9. 생활에 필요한 전화번호 10. 대중교통 및 이용방법 11. 주거문화-아파트/전세/월세 12. 음주문화 13. 쇼핑, 장보기 14. 직장문화
2. 언어문화	<ol style="list-style-type: none"> 1. 문화 어휘: 재벌, 애교, 의리, 효도, 정 2. 돌려 말하기: 은 것 같다 3. 신조어 4. 가족관계 및 호칭
3. 정신문화	<ol style="list-style-type: none"> 1. 빨리빨리 문화와 한국인의 성격 2. 우리를 중시하는 한국 3. 식사비 지불 (밥 사줄게) 4. 초면에 나이 묻기 5. 데이트 비용 6. 명절에 대한 현대인의 생각 7. 결혼과 이혼에 대한 생각 8. 한국인의 교육열 (기러기아빠) 9. 남북통일에 관한 생각
4. 예술문화	<ol style="list-style-type: none"> 1. K-POP (설명, 가수, 노래) 2. 뮤직비디오로 배우는 한국어

	3. 영화나 드라마, 시트콤 4. 광고 5. 문학 (시, 소설, 동화)
5. 제도문화	출산장려정책 사교육 문제 한국의 교육제도 국가 기념일/공휴일 6. 쓰레기 분리수거

3. 결론

문화는 실시간으로 변화한다. 특히 현대문화와 관련된 항목일수록 더욱 그렇다. 따라서 어떤 문화 항목을 선정하지만 교육을 하면서 재선정하고 수정할 필요가 있기 때문에 교사의 부지런함이 필요하다고 본다.

또한 국외 한국어 학습자들이 한국의 현대문화를 이해하는 것에 머무는 것이 아니라 더 나아가 한국문화의 전달자 또는 교육자가 되기를 바란다.

참고문헌

강현화·홍혜란 (2011) “한국 문화 교육 선정에 관한 기초 연구 - 선행연구, 교재, 기관 현황 조사 자료의 비교를 통하여”.

권오경 (2009) “한국어교육에서 문화교육 내용 구축 방안”, 한국언어문화교육학회

김해옥 (2012) “한국 문화 교육 교재 개발 현황과 과제 - 국내 학습자 및 교수자용 교육 교재를 중심으로”. 한국언어문화교육학회

민현식 (2004) “ (한)국어 문화교육의 개념과 실천 방향”. 한국어문화학 창간호

민현식 (2006) 한국어 교육에서 문화교육의 방향과 방법. 국제한국언어문화학회

박경수 외 (2010) “쉽고 재미있는 한국 문화”, 한글파크

이기태 (2012) “한국문화 이해”, 고려사이버대학교

이미혜 (2005) “대중문화 교육을 통한 한국 언어문화 교육”. 국제한국언어문화학회

이미혜 (2010) "한국문화 자료집 편찬을 위한 문화항목 선정", 한국사전학회

이미혜 외 (2010) "외국인을 위한 한국문화", 서울:박이정

이선이 - 이명순 (2011) “외국인을 위한 오늘의 한국”, 한국문화사

이혜영 외 (2006) “한국학 전공자를 위한 한국 사회, 문화 교재 개발 방향”, 국제 한국어교육학회

임경순 (2009) “한국어문화교육을 위한 한국문화의 이해, 한국의국어대학교 출판부

조항록 (2008) "외국인을 위한 한국 사회와 문화". 서울:소통

최주열·김명권 (2013) “한국 문화 교육 항목 선정에 대한 고찰 - 외국인 단기 연수생을 중심으로”. 국제한국언어문화학회

황철운 (2013) "학문 목적 한국어 학습자를 위한 문화 교육 항목 선정 연구". 국제한국언어문화학술

문화관광부 (2006), "100 대 민족 문화 상징", <http://nationalculture.mcst.go.kr>

한국어교육원 (2008). “문화로 배우는 한국어 1, 2”

Hammerly, H. (1982) *Synthesis in (Second) Language Teaching: An Introduction to Linguistics*. Blaine, Washington: Second Language Publication.

W.H.Goodenough: *Comment on Culture Evolution*, Daedalus, Vol.90

E.B.Tylor (1871) *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*, London: J. Murray

부록 1. 설문지 (베트남인 학습자)

안녕하십니까? 언어와 문화는 밀접한 관계가 있으므로 언어를 성공적으로 공부할 수 있도록 문화는 빼놓을 수 없는 부분이라고 할 수 있다. 이에 베트남 한국어 학습자는 한국어를 공부하면서 교재에 나와있는 한국 문화에 대한 의견을 조사하고 이러한 의견을 연구하고 베트남 중급 한국어 학습자에게 유의한 교재를 개발하는 데 활용하고자 하니 아래의 설문조사에 답변을 해 주시면 감사하겠습니다.

1. 본인이 한국문화를 잘 알고 있다고 생각합니까?

() 예

() 아니요

2. 한국 문화에 대해서 어떻게 알아보았습니까?

() 교재

() 영화, 드라마, 음악 등 대중 커뮤니케이션

() 한국 사람

() 인터넷

3. 한국 문화 수업이 따로 있어야 된다고 생각합니까?

() 필요하다.

() 필요하지 않다.

4. 교재에 나와 있는 문화와 관련 된 내용이 적합하다고 생각합니까?

() 적합하다고 생각한다.

() 적합하지 않다고 생각한다.

5. 3 에서 적합하지 않다는 답변을 선택하면 왜 그렇게 생각합니까?

() 너무 어렵다.

() 너무 쉽다.

() 다른 이유.....

6. 문화 교육 내용에 전통문화와 현대문화중 어떤 분야에 대해서 더 알고싶습니까?

() 전통문화

() 현대문화

7. 현대문화에 대해서 더 알고싶고자 하면 어떤 내용들이 선호합니까?

() 한국 현대인의 생활

() 한국 현대인의 사고방식

() 한국의 대중문화

() 한국의 새로 생긴 문화

() 한국 젊은이들의 여가생활

() 기타

8. 수업에서 활용되면 좋겠다고 생각하는 것은 무엇입니까?

() 시청각 자료 (비디오, TV 프로그램)

() 다양한 읽기 자료

() 실물 자료 (신문, 잡지, 사진)

() 충분한 말하기 연습 자료

Phiếu điều tra về nội dung giảng dạy văn hóa Hàn Quốc

Ngôn ngữ và văn hóa luôn luôn có một mối quan hệ mật thiết với nhau, để học tốt một ngoại ngữ, người học đồng thời phải hiểu rõ ngôn ngữ của quốc gia đó. Vì vậy, chúng tôi muốn tiến hành điều tra kiến của người học về những nội dung liên quan đến văn hóa trong giáo trình đang học, nghiên cứu những kiến đó để áp dụng trong quá trình biên tập giáo trình dành cho học sinh ở trình độ sơ cấp. Để thực hiện được điều đó, mong các bạn hãy trả lời giúp chúng tôi những câu hỏi sau. Cám ơn các bạn.

1. Bạn có nghĩ mình am hiểu về văn hóa Hàn Quốc không?

() Có

() Không

2. Bạn tiếp cận văn hóa Hàn Quốc thông qua những nguồn nào?

- () Giáo trình
- () Phim ảnh, âm nhạc và các phương tiện truyền thông
- () Thông qua người Hàn Quốc
- () Internet
3. Bạn có nghĩ cần phải có tiết học riêng văn hóa Hàn Quốc không? () Có
() Không
4. Bạn có thấy nội dung về văn hóa trong giáo trình là hợp lí không? () Hợp lí.
() Chưa hợp lí,
5. Nếu chưa hợp lí thì tại sao? () Quá
khó.
() Quá dễ.
() Lí do khác.....
6. Bạn quan tâm đến văn hóa truyền thống hay văn hóa hiện đại hơn?
() Văn hóa truyền thống
() Văn hóa hiện đại
7. Bạn muốn tìm hiểu về những nội dung nào trong văn hóa hiện đại? ()
Sin hoạt của người Hàn Quốc hiện đại
() Tư tưởng của người Hàn Quốc hiện đại
() Văn hóa đại chúng Hàn Quốc
() Những nét văn hóa mới xuất hiện
() Đời sống tinh thần của giới trẻ Hàn Quốc
() Khác
8. Bạn nghĩ nên kết hợp những phương tiện nào sau đây trong tiết học? ()
Tài liệu nghe nhìn (video, chương trình TV)
() Tài liệu đọc hiểu
() Tài liệu báo chí, ảnh
() Tài liệu kết hợp luyện nói

- Cảm ơn các bạn -